






Traduzioni Brugnaro di Laura Brugnaro
Technical Freelance Translator En, Fr → It
Via Bonini 183
61100 Pesaro - Italy
www.traduzionibrugnaro.it
@: info@traduzionibrugnaro.it
traduzioni.brugnaro.laura@gmail.com
Phone: 0039 328 1619231
P.IVA 02519500413
C.F. BRGLRA77D44L736L

Traduttrice Tecnica Freelance Italiano – Inglese – Francese







Combinazioni linguistiche:

-  Madrelingua : Italiano
-  Inglese – Italiano
-  Francese – Italiano



Servizi offerti: Traduzione - Revisione - Proofreading - Machine Translation Post Editing (Certificazione SDL Trados) - Trascrizione di file audio (solo in lingua italiana)

CAT tools: Across Personal Edition 6.3; Trados Studio 2019 Freelance; Alchemy Catalyst 11; MemoQ; Google Translator Toolkit; CAT tools online, piattaforme di traduzione e sistemi di gestione progetti di proprietà dei clienti

Settori di specializzazione:

-  **Metalmecanica :** Centri a controllo numerico per la lavorazione del marmo e del vetro (lungo impiego presso azienda produttrice) – traduzione di software macchina, manuali di utilizzo e manutenzione macchinari, manuali lavorazioni, istruzioni per i tecnici installatori (meccaniche, hardware e software), documentazione interna. Sistemi di fissaggio meccanici , elettrotensili. Listini e pagine web per primarie aziende produttrici di materiale elettrico, pneumatico, plastico (per conto di agenzie).
-  **Computing e software:** Traduzione di software macchina e interfaccia utente per centri CNC; Interfaccia umana per software di gestione risorse stabilimenti, traduzione e revisione di brochure e manuali operativi per primario produttore di PC hardware.
-  **Commerciale e marketing:** Comunicati stampa per primaria azienda automotive, gruppi bancari, produttori del settore orologiero ed aeronautico. Indagini di Mercato. Cooperazione con Amazon.com per la traduzione delle descrizioni dei prodotti (901.000 parole da novembre 2013, progetto in corso, cliente diretto). Traduzione del nuovo software vocale Alexa di Amazon. Corrispondenza e contatti con clienti e fornitori esteri: offerte e ordini, reclami, solleciti di pagamento, organizzazione spedizioni (lungo impiego presso azienda metalmeccanica).
-  **Turismo :** cooperazione con Booking.com da agosto 2013 (2.500.000 parole MTPE da Agosto 2013, progetto in corso, cliente diretto); cooperazione con azienda italiana di web marketing nel settore turistico; traduzione FR>IT di sito istituzionale svizzero (per agenzia cliente)
-  **Industria del vetro e del marmo :** Tipologie di lavorazioni e utensili usati per la lavorazione del vetro piano e della pietra (marmo, granito, materiali sintetici).
-  **Arredamento :** Tesi terminologia sull'arredo cucina.

Istruzione:

-  2002: **Laurea Magistrale in traduzione (105/110)** presso SSLIMIT di Forlì, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna
Tesi terminologica “Il settore del mobile: glossario terminologico trilingue (Italiano – Francese - Inglese) per l’ambiente cucina”, in collaborazione con Aster Cucine di Pesaro
-  1996: **Diploma di Maturità linguistica** (francese- inglese- tedesco)



Esperienze professionali:

Da Aprile 2012 : Traduttrice Freelance

Cito di seguito solo alcuni dei progetti di traduzione eseguiti:

FR>IT: Revisione di una traduzione su strutture alberghiere (2600 parole), LSP

EN>IT: Traduzione dell'interfaccia utente di un software per la gestione delle risorse di stabilimenti industriali (9.700 parole) LSP

EN>IT: Traduzione di manuale utente di sigaretta elettronica per primario produttore (7.000 parole), LSP

EN>IT : Traduzione di domande e risposte per il personal assistance di Amazon Alexa, progetto in corso - LSP

EN>IT: aggiornamento su base mensile del catalogo online di primario produttore di materiale elettrico/elettronico e di manuali di istruzione - LSP

EN>IT: collaborazione attiva con Amazon.com per la traduzione della descrizione di prodotti in vendita sul loro sito, 901.000 parole da novembre 2013, progetto in corso, cliente diretto

EN>IT: traduzione di comunicati stampa per primaria azienda di automotive e alcune importanti banche - agenzia

EN>IT: traduzione catalogo sistemi di illuminazione (circa 6.000 parole) e project management per la traduzione dello stesso anche in Francese, Spagnolo e Tedesco – cliente diretto

EN>IT: collaborazione con Booking.com (attualmente oltre 2,5 milioni di parole di MT post-editing – progetto in corso) – cliente diretto

EN>IT: catalogo e istruzioni materiale elettronico (circa 5.700 parole) —agenzia

IT>EN: meccanica industriale, manuale per linea lavorazione specchi (65.000 parole) - cliente diretto

IT>EN: meccanica industriale macchine a CNC (circa 8000 parole) — cliente diretto

FR>IT: testo di marketing per pannellature in legno per facciate (2.500 parole) - agenzia

EN>IT: traduzione e editing istruzioni e informative su materiali hardware informatici di azienda leader a livello mondiale – agenzia

EN>IT: traduzione e editing testo di una class action (12.400 parole totali) - agenzia

EN>IT: indagini di mercato (circa 6700 parole) - agenzia

EN>IT: schede prodotti chimici (circa 1.000 parole) - agenzia


IT>EN: offerta macchinario pulizia botti per azienda di Pesaro (1.000 parole) – cliente diretto

EN>IT: sistemi di fissaggio meccanici, elettrotroutensili (40.000 parole) - agenzia


IT>EN: sito internet agriturismo www.weissgarberhof.com (2.500 parole)

IT>EN e EN>IT listino prezzi yacht e comunicazioni commerciali per Cantiere Navale di Pesaro (10.000 parole) – cliente diretto

IT>EN e IT>FR sito web www.masettigliass.it per Vetreria Masetti (2.700 parole) – Pesaro – cliente diretto

 **2002 – 2012 : Traduttrice In-house** e attività segreteria per l'ufficio Assistenza Tecnica presso azienda metalmeccanica di grandi dimensioni con attività di progettazione e produzione di grandi impianti per la lavorazione del vetro cavo e piano; CNC per la lavorazione del vetro piano e della pietra; linee di taglio, movimentazione e stoccaggio del vetro piano.

Ho tradotto un totale di **350.000 parole** di testi di alto contenuto tecnologico e specialistico, quali: manuali di utilizzo e manutenzione macchinari, traduzione del software macchina (di tipo CAD CAM), istruzioni e procedure per i tecnici installatori e manutentori dei macchinari a CNC. Testi di carattere commerciale (pubblicità, corsi di aggiornamento per agenti e rappresentanti, offerte di materiali e servizi). Interpretazione consecutive di carattere tecnico per il reparto assistenza tecnica.

 **Gennaio – agosto 2002 : Traduttrice freelance**

Traduzione capitoli enciclopedia “La Storia dell’Umanità” (De Agostini- Gedeo – Unesco).

 **Maggio- ottobre 2001 : Traduttrice freelance**

Traduzione di testi inerenti una mostra di pittura e relativo catalogo per il Comune di Pesaro.

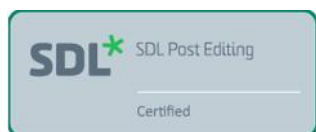


Conoscenze informatiche e software utilizzati:

- ✚ **Sistemi operativi** : Windows 8.1
- ✚ **Sicurezza** : Microsoft Security Essentials, Avast antivirus, CC Cleaner, Malwarebyte
- ✚ **Connessione internet** : Connessione ADSL 8Mbit/sec, Internet Key di emergenza
- ✚ **Elaborazione testi** : MS Office 2010 Professional (Word, Excel, Access, Powerpoint...), Adobe Reader 10

Riferimenti sul web:

- ✚ **Sito internet:** www.traduzionibrugnarolo.it
- ✚ **Profilo su Proz.com:** www.proz.com/profile/1609141
- ✚ **Profilo su Linked'in:** www.linkedin.com/pub/laura-brugnarolo/58/358/58



Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Dott.ssa Laura Brugnarolo

